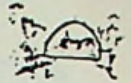




THE

# KALIFORNSKI



Since 1979

NEWSLETTER OF THE YUGOSLAV-AMERICAN CULTURAL ORGANIZATION, INC.

# 41, November 1982

P.O. Box 226, Watsonville, CA. 95077

Circulation

(A NON-PROFIT, NON-RELIGIOUS, & NON-POLITICAL ORGANIZATION)

425

EDITORS: ŽARKO RADICH (724-7647) & ANDY GULERMOVICH (722-0622)

## Hear Ye! Hear Ye! YUGO - FEST

November 7, 1982 (Sunday)  
VFW Hall - 1960 Freedom Blvd.  
Watsonville, California  
2:00 PM to 5:00 PM  
Admission - \$2.00 per person

A DELIGHTFUL AFTERNOON TO EXPERIENCE A BIT OF YUGOSLAV CULTURE ! ! ! ! !

Here is the YUGOFEST lineup so far ....

- Yugoslav wine and cheese tasting (See page 3 for a partial list of the wines offered at no charge.
- Books - a selection of books on Yugoslav subjects (All in English)
- Yugoslav records, 8 tracks, cassettes, opanci, etc.
- Gizdich apple pie booth
- Handmade Yugoslav crafts
- Handmade glass works by Mira (Vukich) Bell
- Country Store booth
- Kobasica sandwich booth
- Yugoslav baked goods
- HARMONIJA will sing
- Kolo and Ballroom dancing
- Continuous Tamburitza music by ŽIVIO (see page 2)



**BRING A FRIEND**

**DON'T MISS IT!**

*Catch  
Our Spirit*

**CONTINUOUS ENTERTAINMENT**

**TAMBURITZA MUSIC**

**KOLO DANCING**





# YACO

Is Proud To Be

## INTRODUCING

THE



### TAMBURAŠI



**Joe Berkich**

**Sam Vudis**

**Art Rodich**

**Matt Perlcak**

Church Events • Picnics • Weddings • Private Parties • Kdies • Becar • Continental

For bookings contact: Art Rodich at (408) 286-6201 or (408) 257-1116

Joe Berkich at (415) 439-3036 OR WRITE:

Zivio, 5573 Glenoak Ct., San Jose, CA 95129

We are sure that you will enjoy these talented musicians  
at our YUGOFEST on November 7, 1982 at the VFW Hall.



## THE WINES OF DALMATIA

### COASTAL CROATIA

# Introducing

*Matulich Imports*



## DALMACIJAVINO

**FREE CATALOG**

**FROM OUR FAMILY  
OF FINE WINES**



**PROMINA**  
Classification: dry varietal white  
table wine

Grape variety  
Debit  
Grade: premium wine

Region  
Primorska Hrvatska  
Sub-region  
Sverna Dalmacija

Vineyard  
Oklejsko

Plot  
Promina

City or village  
Split

Alcohol  
12,5%

**MARKO POLO**  
Classification: dry white table wine  
Grade: premium wine  
Region: Primorska Hrvatska  
Sub-region: Dalmacija  
City or village: Split  
Alcohol: 12,5%



## POSTUP POTOMJE

ČUVENO VINO  
SPITZENWEIN  
DALMACIA  
JUGOSLAWIEN  
Abholimport für die BRD  
FRANK SOBALEK-ALGERBURG  
Gütekennzeichen 071

**POSTUP POTOMJE**  
Classification: dry varietal red wine  
trockener Rotwein

Grape variety  
Plavac mali  
Grade: select wine

Region  
Primorska Hrvatska  
Sub-region  
Dalmacija  
Vineyard: peninsula Pelješac

Plot  
Postup

City or village  
Potomje

Alcohol  
14%

## KAŠTELET

Classification: dry red table wine  
Grape variety: plavac mali, vranac,  
dobričić, babiće  
Grade: premium wine  
Region: Primorska Hrvatska  
Sub-region: Dalmacija  
City or village: Split  
Alcohol: 13,5%

*A foreign wine connoisseur  
once described Yugoslavia as  
Europe in miniature and not  
without cause for in this  
country you find northern-type  
wines — select white, light,  
fresh and dazzling wines side  
by side with southern-type  
wines — full-bodied, ruby red,  
strong, select red wines. Then  
there are also the light  
coloured, clear and well  
balanced rosés.*



**PROSEK DIKLECIJAN**  
Classification: sweet dessert wine

Grape variety  
Maraština, Vugova, Grk,  
Pošip

Region  
Primorska Hrvatska  
Sub-region  
Dalmacija

City or village  
Split

Alcohol  
15%

## FAROS

Classification: semi-dry varietal red  
table wine  
Grape variety: plavac mali  
Grade: select wine  
Region: Primorska Hrvatska  
Sub-region: Dalmacija  
Vineyard: Island Hvar  
Plot: Hrvatske plaže  
City or village: Hvar  
Alcohol: 13,5%

## DINGAČ

Classification: dry varietal red  
table wine  
Grape variety: plavac mali  
Grade: select wine  
Region: Primorska Hrvatska  
Sub-region: Dalmacija  
Vineyard: Peninsula Pelješac  
Plot: Dingač  
City or village: Potomje  
Alcohol: 14,5%

### RIGHT PLACE FOR VINEYARDS IS UNDER THE YUGOSLAV SUN

Wine has been popular on the Mediterranean Islands, along the coast  
of Dalmatia and in Yugoslavia ever since the sixth century B.C. In other words,  
the story of Yugoslav wines is 2500 years old. Yugoslav winemakers  
today are continuing the glorious tradition of their ancestors.

**Adam S. Eterovich  
Marketing**

2527 SAN CARLOS AVENUE  
SAN CARLOS, CALIFORNIA 94070 415-592-1180





# Orchids & Accolades



by  
Babe (Brautovich) Hill



I guess the first thing I should mention, is the Apple Annual YACO float if you missed it I hope that there will be pictures in our scrap book and photo album, for you to see. Many Orchids to Pete Banovac for the use of his truck, and of course I can't forget the faithful four couples that did all the fantastic decorating, they were the Andy Gulermoviches, Ron Hills, Jerry Gospodnetichs, and the Jerry Resetar. We can't forget the beautiful costumed people that rode, they were; Joyce Kusanovich, Mary Vranjes, Jenny Lamat, Mark Farris, Mato Paljetak looked great, and John Selak with his Ljerica, Lucy Selak looked absolutely striking in her authentic dress, and of course Sherril Gospodnetich, Elena Derpich, and Mary Lawrence all dressed in Mary's beautiful national costumes, also wearing a beauty was Molly Resetar and her two daughters, I would like to mention that the Booth, Chaired by Pat Solano, did a big \$187.00 profit, Orchids to you and your committee Pat... Psssst, don't tell anyone that you heard it here, but Jerry Resetar really does a great job with car polish, if your car is in need maybe???? on the other hand maybe you better not ask him... Oops, I almost forgot the most important part of the float, it not only had over 100 Yugoslav names on it, it was driven by Ron and riding shotgun was Jerry... I just have to mention the Elsie Matt Yugo-history Class, it's just great and attended by a few Yacos... It is the same with Nevenka Radich Yugo-language Class... Please don't forget the big Yugo-fest coming up on the 7th of Nov, at the VFW hall, that will be fun and games all the way, bring your goodies and appetite, and we will see if we can get rid of both of them for you, it will be great if all of you will attend, see more about this elsewhere in this issue... Did you know that both Ann and Harry Adams have been house ridden for awhile due to illness, send them a card, or a phone call will do, Get Well real soon, Please... Many Orchids and Accolade to Mary Ann and Bob Salinovich, along

with Good Wishes from YACO... Did you know that Pete Banovac plays the Ljerica, and that his Father used to make them, also that John Basors Father used to play, come on fellows you can tell me and I won't tell a soul, I also know that a well known personality named Ivica did at one time, about ten years ago, played clarinet with the Great Jedinstvo... Well, Ron is planning on all of us attending his Christmas Pork Dinner, on the 5th of December, he would be real upset if you didn't come... Ron and I attended the Tamburitza Extravaganza, in San Jose Sat, nite, and a more fun evening couldn't be found anywhere else in the State I'm sure, The YACO Hospitality Suite, at the Hyatt House Hotel, was well worth the time and the money spent, I'm sure that Hundreds of people now know there is a YACO, and what we are all about, Thanks to Andy and Pat Gulermovich... YACO faces at the Hyatt; Radovich, Soldo Matulich, Cernokus, Puhera, Bronner, Vranjes, Kusanovich, Matt, Pesut, Bahr, Basor, Vuckovich, we met a lot of nice people from near and far, I'm sure I am forgetting some one, but please forgive, because I'm tired, see you next month... Toodle...ooo  
P.S. Luce Kandich from Jackson passed away on the 4th of Oct, and Helen says that she will reopen again (Pauls-Boarding House), in a few weeks time. She was a real delight to know and will be missed by all that knew her, I know that Ron and I will miss seeing her there. Our Sympathies to the Family.

## IN MEMORIAL OF A MEMBER

We have lost a very dear friend and valued member of YACO, with the Passing of Joe Nicholas. We will miss his ready smile, and the anecdotes of his life, and I'm sure his expertise in the culinary arts will be missed by our cooking staff. All of YACO will miss a VERY DEAR JOE NICHOLAS.



# HARMONIJA

by  
Marlene Radovich

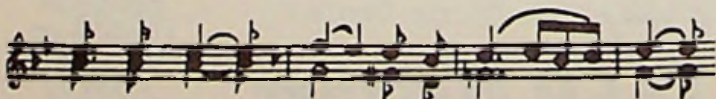
Wow! I'm just coming down from a natural high I experienced last weekend at the 16th Annual National Tamburitza Extravaganza held in San Jose. Some of you are wondering as you read this --- what's so great about a tamburitza extravaganza! Well -- glad you asked -- because I'm going to let you in on a trade secret!

1200 people coming together from all over the United States for the sole purpose of sharing their love of our Slavic music with each other, has got to tell you something about the power of music! Music is the color in our lives. Without it we just live our lives, with it we live our lives colored with warm emotions.

As the holidays are almost upon us, we need to know how to survive the stress that these occasions generate. I promise you that if you let music come into your life, you will be rewarded with happiness far beyond your expectations!

How do you find these musical experiences? All of us in Watsonville are extremely fortunate to have available various musical opportunities. Our "YACO" organization brings to you a folk-singing group that meets every Monday night in my home at 7:00PM, and a folk-dance group, led by Pat Gulerovich, that meets every 1st and 3rd Thursday at 7:30 PM in the E.A. Hall School cafeteria. If active participation is not your "cup of tea", "YACO" also provides musical events for your enjoyment. "Jedinstvo" was one of those events. There will be others to follow -- take advantage of these cultural opportunities!

Imagine for a moment a world devoid of music -- how colorless our lives would be! Promise to let music come into your life ----- let music "Color Your Life" !



# Šarplaninac

## Dog



THE JUGOSLAV SHEPHERD DOG "ŠARPLANINAC" (Shar-pla-nee-nate) was bred and raised for centuries in the Shar Mountain range in southern Yugoslavia as a shepherd and guard to protect flocks of sheep from wolves and bears. Powerful and fearless, these dogs will attack and destroy the predators, giving their master the ultimate in service and devotion without regard to their own personal safety. The dog is of a calm temperament and good disposition, and is very sharp. He makes a wonderful household pet, yet is suspicious of strangers and loyal only to the family which cares for him. In 1969 the dog was registered with the FCI (International Canine Federation) as a pure breed. In North America the dog is rare, with few breeders at this time. The Yugoslav Shepherd is a bit above average in size. Males are about 25" at the shoulder, weighing 75-100 lbs. Females are smaller. The hair is long and ranges in color from white to black. Currently the dog is registered with the Yugoslav Shepherd Dog Club "Šarplaninac".

For additional information contact:

D. M. Mrvichin 8741 44th Street

Riverside, CA 95 92509

(714) 685-9349

**New Member ?**



# MIRAMAR GRILL and Cocktail Lounge

<b>Watson-Ville</b>	<b>AMERICAN &amp; ITALIAN CUISINE</b> Family Style
---------------------	---

Specializing in Freshly Prepared  
**POT ROAST - LAMB & PORK CHOPS**  
**VEAL CUTLETS - ROAST TURKEY**  
**HOMEMADE SOUP**  
**Breakfast - Lunch - Dinner**  
**COCKTAILS**  
 Banquet Facilities for 100 People  
**OPEN 7 DAYS 9AM TO 11PM**  
 526 Main Wat 724 5153

## Members

N. DERPICH

BOB ZLENDICH

P. DERPICH

# PAJARO

## FOOD CENTER

**WE SERVE SAVINGS** **AT 307 SALINAS ROAD**



**RIGHT TO LIMIT RESERVED. NO DEALERS**

**HOURS: 7a.m.-9p.m.-Mon-Sat.**  
**7a.m.-7p.m.-Sunday**

# ADRIATIC TOURS

**323 Geary Street**  
**San Francisco**  
**(415) 788-4848**



Duska Marovt-Almack  
District Sales Manager



## YACO DANCE CLASS

YACO's Dance Class will meet every 1st and 3rd Thursdays during this school year at:

E.A.Hall School  
 201 Brewington Ave.  
 Watsonville

Classes will be held in the cafeteria at the school. 7:30-9:00 PM.

Come for a good time and learn the dances for fun and good exercise. It isn't too difficult and the company is great. You will be pleasantly surprised at how easy you can pick up the basics.

# LAMBERT'S VILLAGE MARKET

906 E. Lake Phone 724-3831

**Enjoy the Very Best!**

Meats - Groceries - Beverages

OPEN DAILY 9 a.m. to 9 p.m.  
 SUNDAY 9 a.m. to 6 p.m.



"Always 1st Quality Fruits and Vegetables"

## The Produce Place

40 Airport Blvd.  
 Freedom, CA

724-8578

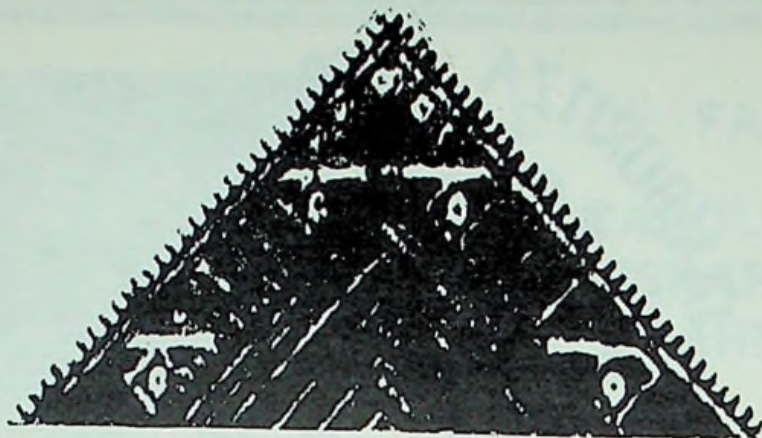
JIM & CAROL IVELICH

Across from Pajaro Valley Shopping Center

## YACO Member







# KONAVOSKI ZBORNIK KONAVOSKI ZBORNIK KONAVOSKI ZBORNIK

## ORGANIZATION (DRUŠTVO) OF KONAVLE

This organization for scientific and cultural works "Konavle" was established in 1978.

When I was in Dubrovnik, I was invited to meet with some of the founders of the organization. I met with Marina Desin, Ivica Valjalo, and Stijepo Mijovic Kočan. Marina Desin, the president of the organization gave me a letter which appeared in the the Kalifornski October issue. Also she donated several copies of Konavoski Zbornik I (Anthology of Konavle I) to Yaco.

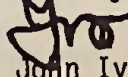
Marina, Ivica, Stijepo and many others asked me if I would pass on the information about their organization and about the Anthology of Konavle I. The Monograph (The picture book of Konavle) will be published in December. The Anthology of Konavle II will be published next year.

At our November Jugofest we will have these Anthologies of Konavle I.

If anyone is interested in purchasing one of these books or signing a reservation for one of Monographs (the picture book) to be published in December, please contact me: John Basor, 724-2169, 728 Tuttle Ave, Watsonville, Ca 95076

Since there are so many of us from Konavle here in California and throughout the United States, lets support this Organization (Društvo) of Konavle.

Thank you,

  
John Ivo Basor





WOW! What a weekend! The 1982 Tamburitza Extravaganza is over, but the memories will last a long, long time!

San Jose's extravaganza was a record breaker--capacity crowds and enthusiasm were everywhere. We even had the cooperation of Mother Nature with beautiful sunny, balmy days in the luxurious setting of the Hyatt Hotel and its friendly, accommodating staff. Our Canadian friends particularly enjoyed the sun after calling home and discovering that the first snows had fallen in Edmonton.

Commendations are due for the superb San Jose committee than ran the weekend like clockwork. George Pesut and his wife, Ruthe, provided the leadership and attention to detail that make a committee strive for excellence. John Britz and Mike Brkljacich were on top of the situation throughout the year as vice chairmen.

But it was the countless hours by a large number of volunteer workers, who did everything from collecting and selling tickets to baking pastries for the equally successful picnic chaired by Marlene Sulaver for the Veseli Seljaci on Sunday that made the weekend the triumph that it was. They are too numerous to name individually, but their presence kept everything running smoothly--and the nicest part is that they worked willingly and always with a smile.

It is impossible to write about the 1982 Tamburitza Extravaganza without saying something about the induction of Caroline Bahr into the Tamburitza Hall of Fame. It was the moment of triumph for Californians who have heard many times that the West Coast does not have tamburitza. Thank you, Caroline for reviving in us the culture of our forefathers. Your award and the overwhelming response to the extravaganza made this weekend the proudest occasion in the history of Yugoslavs in this valley.

Congratulations to Andy Soldo for the well deserved recognition of your many years of broadcasting for Yugoslavs. For those of you who did not attend the extravaganza, Andy was given the San Jose Committee Award for his contribution to and promotion of tamburitza music.

Finally, a note of thanks to Andy Gulermovich, for all of his help with the extravaganza, and for faithfully printing every article and flyer we have sent him. Mnoga hvala!





## HALL OF FAME 1982

### CAROLINE PUSKARICH BAHR

**Mountain View, California**

Caroline Puskarich Bahr, one of six daughters of Thomas and Mildred Puskarich of Monroeville, Pennsylvania, was born on March 14, 1937. All of the girls learned to play the tamburitza while living and helping on the family farm. Caroline went on to college at Duquesne University in Pittsburgh, and like two of her five sisters, Rose (Husnick) and Marilyn (Repasky), danced, sang, and played tamburitza in the Duquesne University Tamburitza groups, during which time she also taught several children's tamburitza groups. She earned her teaching credential at Duquesne and in 1960 moved to teach in the Los Angeles Public School System. In 1962 she married Alfred Bahr and they established their home in Mountain View, near San Jose, where they live today. They have two children, Tom, age 19, and Anne, age 16, both of whom play tamburitza. Caroline earned a degree as a Registered Nurse at DeAnza College in Cupertino, and is currently engaged in her nursing career at El Camino Hospital in Mountain View.

But once a tamburitza, always a tamburitza, and Caroline missed the playing, singing, and kolo dancing that she had enjoyed in Pennsylvania. In the early 1960's, tamburitza groups in northern California were few and unstable, yet there are about 20,000 Yugoslavs in the Bay Area. So in 1965 Caroline gathered a group of fifteen adults who began practicing on instruments imported from Yugoslavia, meeting in various homes and then in a fruit-drying shed on the Sulaver ranch in Cupertino. The group progressed to instruments of a higher quality ordered from Pennsylvania. Shortly thereafter, Caroline organized and began teaching a group of junior tamburitza and kolo dancers, and although she already had a strenuous schedule, she then organized and began teaching both tamburitza and kolo to smaller children.

These groups, the Veseli Seljaci Tamburitza and the Santa Clara Valley Junior Tamburitza, and the four smaller children's groups, now total nearly one hundred members. Rehearsals now have to take place on three nights of the week to accommodate all of the groups. For the past seventeen years, Caroline has dedicated her time, efforts, and enthusiasm to keep this sizeable undertaking going. Meanwhile, from Caroline's young people's groups, several new leaders and teachers have developed, both in tamburitza and in kolo, so that more teachers can help carry on the work started by this pioneer woman among Yugoslav people of the Santa Clara Valley. This development of new leaders is one of the most promising and satisfying outcomes of Caroline's seventeen years of work.

The original Veseli Seljaci Tamburitza has now grown to twenty-two members and has been presenting its annual concert for twelve years, in addition to playing many church, private, and lodge events, in many California cities. She has also extended the awareness of kolo and tamburitza to the neighboring state of Nevada. The Veseli Seljaci, under Caroline's leadership, has appeared at three Tamburitza Extravaganzas, and recently performed during the half-time ceremonies at the East-West Shrine football game, along with the Santa Clara Valley Junior Tamburitza. The juniors performed at the National Junior Tamburitza Festival in Denver in 1980, the first time a West Coast junior group has ever participated in this festival. The Veseli Seljaci have recorded three successful records, and the Juniors have just recorded their first disc. None of this would have been possible without the years of selfless work and devoted enthusiasm of Caroline Puskarich Bahr.

Caroline's greatest contribution has been to help create in the Santa Clara Valley a more cohesive body of Yugoslavs whose cultural and ethnic awareness was scattered and occasional until she began her tireless work to spread the music of the tamburitza. She is the unifying force of a new sense of commitment and belonging among the Yugoslav people of the Santa Clara Valley.

John Britz

YACO also, is most proud of this talented and dedicated woman. We are especially honored that Caroline and her husband Al, saw fit to become members of YACO some 2 years ago.





1982

16th ANNUAL TAMBURITZA EXTRAVAGANZA COMMITTEE

GEORGE PESUT ..... General Chairman  
 MIKE BRKLJACICH ..... Vice Chairman  
 JOHN BRITZ ..... Vice Chairman  
 MIKE BRKLJACICH ..... Ad Book  
 JOHN BJELETICH ..... Program Book Layout & Artwork  
 EMILY SESICH ..... Treasurer

Assisted by: MARION KALMETA

JOANN WOOD ..... Executive Secretary  
 NANCY BJELETICH ..... Publicity  
 RUTHE PESUT ..... Banquet  
 JOHN BRITZ ..... Ticket Sales  
 CAROLINE BAHR ..... Orchestra Coordinator  
 WES KOSICH ..... Hospitality  
 PAT BRKLJACICH ..... Registration/TAA  
 KATHY SULAVER ..... Raffle  
 MIKE VUJOVICH ..... Security  
 JOHN KALMETA ..... Beverage Tickets  
 DENISE TOMASOVICH ..... Program Book Sales  
 MARLENE SULAVER ..... Social  
 AL BAHR ..... Sound System/Recording

YACO was delighted to have had a "hospitality suite" at the TAMBURITZA EXTRAVAGANZA. Hundreds of Slavs from across the USA visited our suite and viewed our apple label display, took copies of THE KALIFORNSKI and sampled apples donated by the Restar, Stolic, and Salatich families.

Also, we are pleased that 11 Watsonville Slavonian businesses took ads for the souvenir program.



# APPLE ANNUAL

YACO members can take pride in the role played by the Slavonian community in Watsonville's Apple Annual Festival held October 1-3. We really outdid ourselves. The General Chairman and the parade chairman was Andy Gulermovich. The Int'l Bazaar Chairman was Babe Hill. Miss Apple Annual was Patty Moonan, the granddaughter of Luke Gulermovich.



Parade Grand Marshall - Lena Kesovia



Our pride and joy - the YACO float



The Gizdich booth at the Int'l Bazaar



Miss Apple Annual - Patty Moonan



CFU car - driver Mark Vranjes

Slav entries in the parade included, Miss Apple Annual, the parade Grand Marshall, Lena Kesovia; CFU with a beautifully decorated car; the YLI decorated golf cart with Kay Butier; and last, but not least, our very own YACO float.

Watsonville Slavonians are certainly doing their part in participating in community endeavors.



# Treasurer's Report

by Ron Hill



## Honors for Andy Soldo

Andy Soldo of the Yugoslav-American Cultural Organization was honored at the NATIONAL TAMBURITZA FESTIVAL held at the Hyatt House in San Jose, October 14-16. (A tamburitza is in the guitar family and ranges in size from a mandolin to a full sized guitar. Twenty tamburitza orchestras from all over the United States and Canada appeared during the 3 day event.

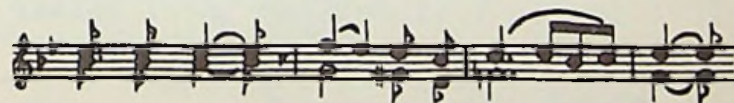
Andy was presented an engraved plaque for his YUGOSLAV RADIO HOUR on KOMY radio which has been on the air for 34 years. It is the oldest Yugoslav radio program in America. Over 800 people attended the banquet which honored Andy along with others who have contributed to the preservation of tamburitza music in America.

In accepting his award, Andy jokingly introduced his wife, Ann Soldo, as his "#1 disc-jockey, the vice-mayor of Watsonville".

The exact text of the plaque is:

SPECIAL RECOGNITION AWARD PRESENTED TO ANDREW SOLDO IN APPRECIATION FOR UNSELFISHLY DEDICATING YOUR OUTSTANDING TALENT IN THE PRESERVATION AND PROMOTION OF TAMBURITZA MUSIC. TAMBURASI AND TAMBURITZA MUSIC LOVERS OF THE U.S. AND CANADA ARE GRATEFUL TO YOU.

1982 EXTRAVAGANZA COMMITTEE, SAN JOSE OCT. 16TH, 1982



## Yugoslav Radio Hour

Remember to listen to the YUGOSLAV RADIO HOUR every Sunday at 9:35 a.m. on radio station KOMY, 1340 on your dial. ANDY & ANN SOLDO are your hosts and bring you the finest in old favorites as well as the latest music from Yugoslavia. They will play any request whether it be for a birthday, anniversary or any special announcement. LISTEN EVERY SUNDAY!!!!

Bank balance as of 10/15/82=\$2643.92

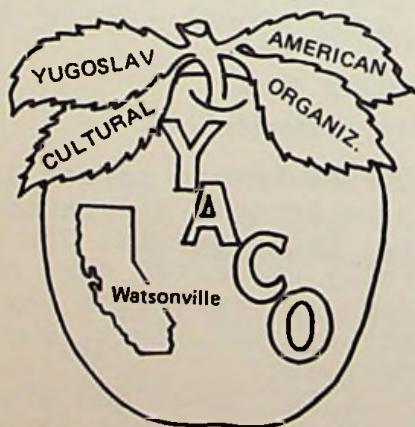
INCOME	DEPOSITS
membership=\$340.00	10/7=\$1363.50
Jedinstvo Tickets=1682.00	10/15 1337.00
Kobasica Booth=473.50	
Advertisers=160.00	
Harmonija donation=15.00	
Business cards=20.00	
sale,cider=10.00	

Total Income \$2700.50/Deposits=\$2700.50

### EXPENSES

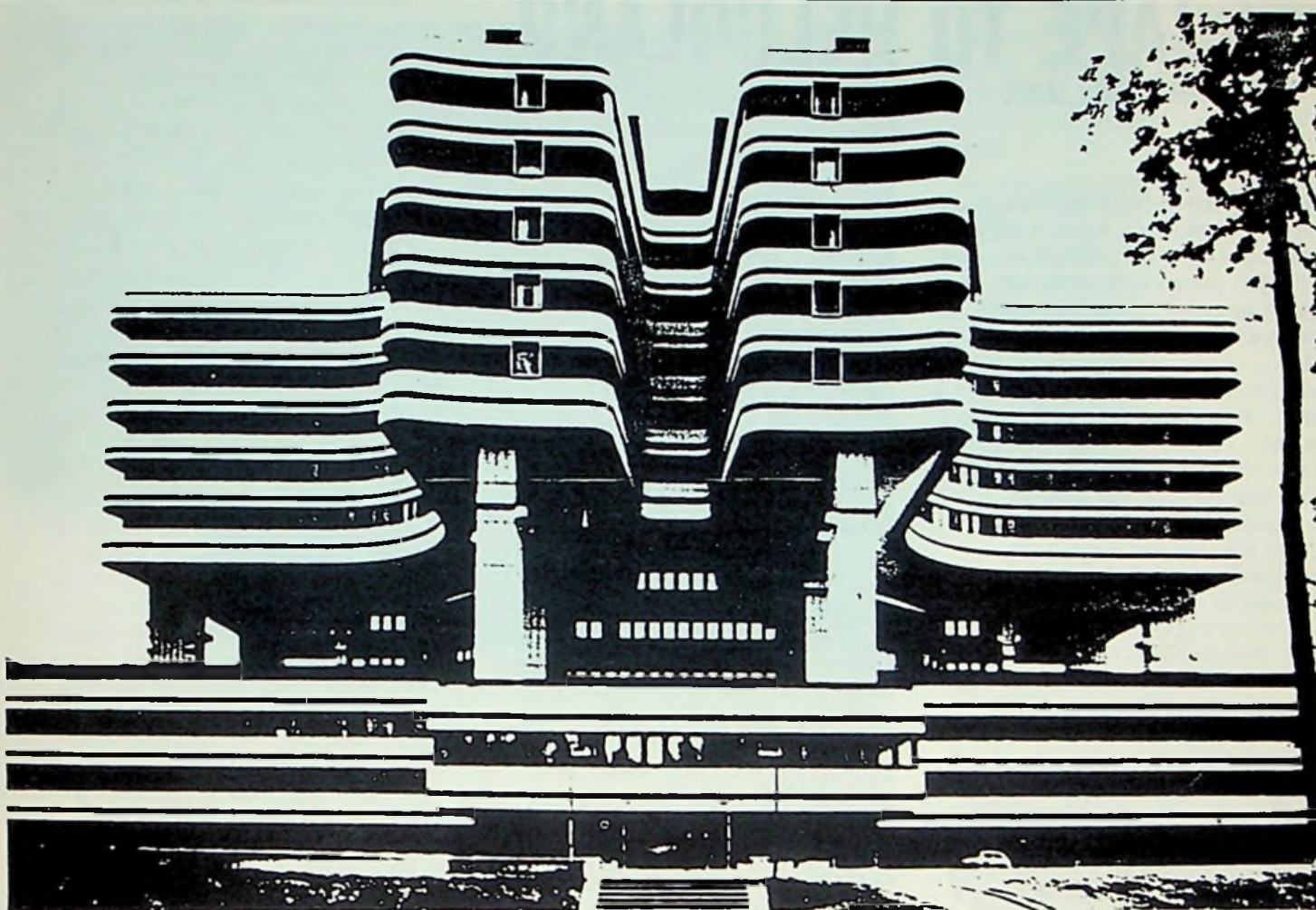
P&M Printing,tickets,Jedinstvo & business cards	= \$137.15
M/M Harbin,over paid for tickets	= 10.00
P&M Printing,Posters,flyers,reprint jedinstvo flyers,posters	= \$190.39
Big Creek Lumber,Float material	= 18.17
Post Office	= 20.00
Corralitos Mkt,Kobasica	= 173.30
Wats.Lumber(float)	= 12.52
Office Supply	= 9.79
El Pajaro Gardens	= 15.98
Register Pajaronian(ad)	= 73.50
Rapid Printing(reprints)	= 14.91
Post Office	= 40.00
Hyatt House(Hospitality Suite)	= 150.00
Valley National Bank(YACO safe deposit box,1 year)	= 8.00

Total Expenses = \$873.71



Since 1979





**A**lmost 50 years ago, in 1933, architect Milan Zloković designed his most important work — the Children's Hospital in Belgrade. This was a long time in the building, being completed only after the Second World War. Since that significant event in the history of modern Yugoslav architecture, the requirements and possibilities of the medical profession have changed and hospitals with them. The extension of treatment is no longer the sole function of hospital buildings. Besides being used for the accommodation and care of patients, they are also centres of medical research, education and further training. The result is an incredibly complex programme of activities which all have to be catered for in the architectural framework.

It took six years to design Belgrade's new Military Hospital and another six to build it, from 1975 till the end of 1981, when it received its first patients. Its 150,000 square metres, containing 5,000 rooms and 1,150 beds was financed by the Federal Secretariat for National Defence and built by the *Ratko Mitrović* construction company

## AWARD BY DARKO POPOVIĆ FOR ARCHITECTURE

of Belgrade. The architects were Josip Osojnik and Slobodan Nikolić.

Excellent planning from the choice of site — the top of the Banjica heights — where it has become a new landmark of the city, right down to details in the interior — lighting, colour schemes and size of the rooms, the Military Hospital is one of the most ambitious projects for a long time. Constructed according to the so-called monoblock system, it has its advantages but also its disadvantages, which mainly relate

In its traditional architecture competition, the Belgrade newspaper »Borba« awarded the prize for 1981 to architects Josip Osojnik and Slobodan Nikolić for the new Military Hospital building in Belgrade. Photograph by Tanjug

to the possibilities of expansion and additional building. Assuming that requirements for the next several decades have been satisfied and that the building of new hospitals or expansion of existing ones will be carried out in other parts of the city over the same period, the choice of this particular system is completely justified.

This monoblock project presented a further great challenge to the designers. The large number of vastly different functions: clinics and polyclinics, emergency services and rooms, laboratories and operating theatres, service sections and power plants, horizontal, vertical, sterile and other communication areas, to mention just a few, all had to be incorporated into a perfect architectural whole. It would have been much easier to achieve this with a composite system.

Osojnik and Nikolić rose to the challenge, however, and proved beyond any doubt that the most complex functional problems do not preclude good architecture. This imposing structure, built to their design, satisfies the strictest criteria.



# ESCAPE TO HELGOLAND

BY RADOMIR SMILJANIĆ

(An excerpt from the Novel)

«Do you know what East Friesian graveyards look like?» a ship's officer suddenly asked Hegel Miliradović, poet and thinker, a man whom fate had destined to come to Helgoland and there destroy all the money of this world.

«I've no idea,» said Hegel, gazing absently at the huge cold expanses of water.

From the very moment he set foot on the ship *Old Love*, our Serbian and Balkan poet and philosopher, the man who had set himself the epoch-making task of destroying all the money of this world on Helgoland, had been surrounded by newsmen, mainly from Germany but from other Western European countries too. They bombarded Hegel Miliradović with questions, some of them downright ridiculous. For example, some wanted to know whether Balkan towns had pavements or parks or telephone kiosks, whether people there cleaned their teeth or not. More than once, listening to all that rubbish, he recalled the old Slav proverb: 'When a fool asks a question, a hundred clever men are not able to answer it'.

Hegel, however, answered everything honestly, even quite excitedly at times. At one moment he felt, and he denounced this roundly, that behind some of these questions there lay that age-old desire to subjugate the Balkans — a feeling that was widespread and carefully nurtured and which gave rise to the most absurd things. A large part in creating this feeling had been played by the dogmatic clergy, who had attempted to pronounce as inferior everything that belonged to another ideology, another religion, another custom or another happiness, for none of these were as perfect or infallible as they should be. Our philosopher was particularly sharp in his comments here.

«Infallibility, gentlemen,» he told the astonished newsmen, «is the greatest evil of mankind.»

From later questions by representatives of the seventh estate it became clear that some of them were not quite sure what role Hegel was to play — Hegel, this poet and thinker — in the latest development of the Brick-Fritsche concern, which, in recent years, had become a giant

in capital transactions and production. Everything of any import in the world which could be swallowed up it had swallowed: in the steel, chemical, petrochemical, building industries, and in investments in the broadest sense, and now in the tourist industry. The question was whether there was anything left that this giant had not yet got its teeth into.

What was involved, however, and this was most important, was the island of Helgoland itself, a good part of which this trust had supposedly bought up with the intention of establishing a tourist empire where money and cash-commodity relations were unknown. Mr. Brick, the American magnate, and Mr. Fritsche, the German millionaire, had decided to erect huge hotels with dream suites on this vast property on Helgoland. There were to be hanging gardens, roof-top lakes, nurseries with tropical plants. Jungles on Helgoland — what a fantastic idea! At to crown it all, the set-piece in this diadem, the visitors, the tourists, those who were to inhabit this paradise, were not to pay a single penny for their three- or four-week stay! Messrs Brick and Fritsche had conceived a plan that ensured the further expansion of their octopoidal concern. Everything, but everything, that the guests in that tourist Cockaigne would use and enjoy, eat, drink, drive, live in, sleep on, write on, and read, yes, even read would be products of «BRICK AND FRITSCHES!» A new form of advertising through anti-advertising! Fatten the monetary phoenix so that an even greater phoenix would rise from the ashes! What a fiendish plot!

And as an introduction, a ceremonial prelude to this farce, this self-styled Balkan free-thinker was to set fire to huge amounts of paper money in the eyes of the whole world!!! What was to be done with our poet-philosopher, how could we prevent his public disgrace, and rescue him from the position of most humiliated clown in this circus, when he thought he was the new Messiah, saving the world from the plague of money? These were the questions Krešimir Pankreac and I posed each other excitedly as we approached the magnificent and crazy tourist haven of Helgoland.

Like red mica, like a tulip, like a blooming rose rising gaily out of the blue of the sea we suddenly became aware of Helgoland, enchantment itself, its coast beckoning us on, soothing pain, offering comfort and intoxicating hope.

On Helgoland our hero, old Hegel, received a mad welcome. Blaring music, the shouts of the crowd, all but deafened us. The police had great trouble extricating Hegel from the onrush of journalists and idle guests, always ready for some scandal or sensation. The TV and film cameras never stopped whirring, in their probable desire to transmit to the rest of the world this wild admiration and general delirium.

One particularly well-built newsman managed by dint of elbows and fists to get near Hegel. Quickly licking a 1,000-mark banknote he jumped forward and stuck it on the forehead of the philosopher before he had time to react. In the twinkling of an eye he took a shot of him in this position. For a long time after his shouts echoed as he distributed visiting-cards to the effect that the price of this photograph would be one hundred marks — no more, no less! He would make thousands of copies!

It was a highly interesting and rare souvenir of one's summer in Heligoland!

One of the organizers went up to Hegel and handed him a lighted torch. Silence fell. Hegel set off uncertainly, with stumbling step, towards the bales of petrol-soaked money. The shouts and screams of the crowd only began when the wise old man, with a sudden move, tossed the lighted torch onto the huge pile of money. Generously sprayed with petrol, the pile burst in flame of such intensity that there was a considerable explosion. People were knocked to the ground, rolling about, howling and kicking their legs. The philosopher shouted into this general pandemonium: «May the light of this flame, the splendour of this holy fire spreading before us, illuminate our path towards a happier world! We have rid ourselves of money, that dragon, that pestilence, that hag which strangulated our souls. Now we are purified, now we are a new community!!! ...»

The philosopher did not manage to finish this inspired speech. A woman's scream came through the enormous noise. The soot-covered, dishevelled personal secretary of Mr. Brick ran through the crowd and fell at the old man's feet, shouting:





„A trick! It's all a dastardly trick! This isn't real money, you've just burnt counterfeit notes! Brick and *Fritsche* are the world's biggest forgers and deceivers! ...“

All hell broke loose then. The crowd pushed forward towards the half-naked, half-distracted girl. Hegel retreated step by step away from her, but step by step towards the blazing fire. We jumped forward to save him. He pulled himself together and started running away at such a speed that we could not catch up with him. He ran before us illuminated by the glow of the conflagration and disappeared into the hysterical crowd.

So ended the first spectacular attempt to burn all the money of this world. Will there be others? We hope so, for Hegel Miliradović is still among us ...

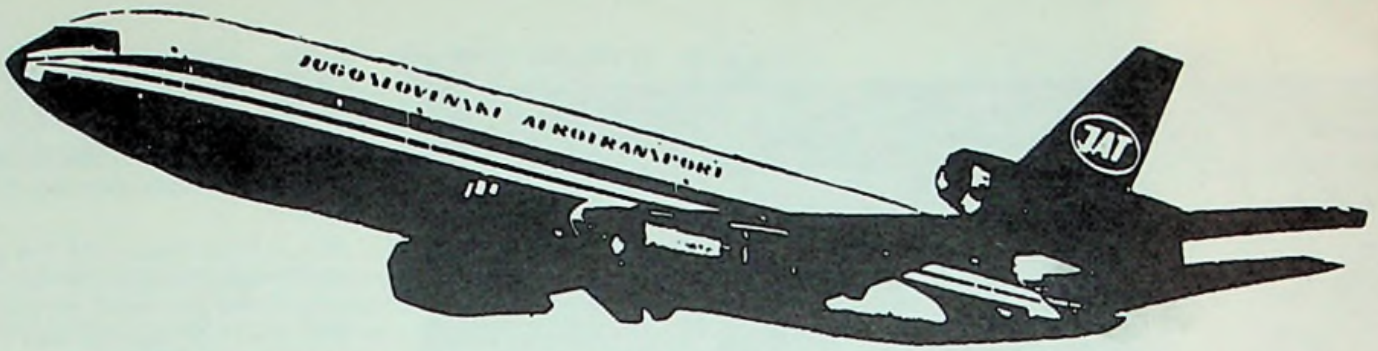
#### RADOMIR SMILJANIĆ

Radomir Smiljanić belongs to the middle generation of Yugoslav writers. His trilogy of novels: „Someone Slandered Hegel“, „Hegel's Body in the Andes“, and „Hegel's Escape to Helgoland“ has been translated into German and published by the DVA publishing house in Stuttgart. Critics in Yugoslavia, West Germany, Austria, Sweden and Switzerland have been unanimous in ranking these novels among the best in contemporary world literature. Peter Jokostra in *Die Welt*, for example: „Smiljanić is a true successor of Swift and Cervantes. There has not been a work written during the last few decades which expresses so forcefully the tragi-comedy and grotesqueness of life“. The distinguished Vienna daily *Die Presse* carried the following remarks by Dr. Wirpsza: „Smiljanić has made the particular universal and moved his native Yugoslavia into the very centre of the world“. Ursula Homan in the magazine *Literat* comments: „Hegel Miliradović shows his contempt of all that is trivial, including money, and in so doing sets off on the road of a new Don Quixote, misunderstood by the world at large.“ Igor Mandić (Zagreb) says: „This work by Smiljanić is an original creation both in Yugoslavia and the world.“

Readers everywhere welcomed the trilogy on Hegel Miliradović. There have been several editions in Yugoslavia and in West Germany a paper-back edition of „Hegel's Escape to Helgoland“ is soon to come out in 50,000 copies, published by Ullstein-Verlag, Berlin.

Radomir Smiljanić was born in 1934 in Svetožarevo, Serbia. A graduate of Belgrade University Philology Faculty, he is the founder of the ZAPIS Serbian writers' association and a co-founder (with Peter Rühmkorf, Gerd Zenkel, Jara Ribnikar, Erih Koš, and Miodrag Bulatović) of the International Writers' Factory.





## YUGOSLAVIA - U.S.A.

From November 01, 1982 until April 01, 1983 Yugoslav Airlines ( JAT ) will continue our trans-Atlantic scheduled flights to Yugoslavia four times a week. This winter you will be able to fly from New York and Chicago directly to the "Old Country" every Monday, Tuesday, Thursday and Friday. We use modern, comfortable, wide-body DC-10s.

We have raised our fares approximatly nine per-cent for this winter. Our two most popular fares from New York to Ljubljana, Zagreb and Belgrade are the Excursion 14/120 days for \$725.00 and the Budget 14/45 days for \$704.00.

We are not pleased to have had to raise our winter season fares. However, due to the energy crisis and rising costs of jet fuel, we are forced to do this. In order to lessen these costs, Yugoslav Airlines can guarantee our 1982 high season fares for the 1983 high season. To obtain this price the ticket must be paid for by March 01, 1983. This is good news for you to visit Yugoslavia next summer for this summer's lower fare. This is an opportunity for you to take advantage of.

Also, Yugoslav Airlines has again this winter "Season's Greetings" fares. Round trip from New York to Ljubljana, Zagreb and Belgrade is \$499.00 and from New York to other cities in Yugoslavia is \$520.00. There is a maximum stay of eleven days. This fare is good from November 01, 1982 through February 28, 1983. This fare is another proof that Yugoslav Airlines is thinking of you. Instead of sending your Season's Greetings cards and letters or calling by phone, you have the unique opportunity to deliver your best wishes in person.

In closing, we want to remind you to remember that winter is coming and your friends and relatives are getting ready to visit you in America. Yugoslav Airlines is here to help you organize their travel. Our national language is spoken on all flights. At the New York airport ( Pan American terminal ) we have a Welcome Service to help passengers and they speak all our languages. All this makes travel on Yugoslav Airlines more comfortable. If any passenger needs special assistance we are ready to help in any way, but you must request it when making a reservation or when you buy your ticket.

For more detailed information regarding our schedule, fares to Yugoslavia, the regulations for using the "Season's Greetings" fares and buying a ticket for a passenger in Yugoslavia, please see your travel agent. Also, you may contact Yugoslav Airlines Los Angeles, and we will be happy to assist you. Call us direct at (213) 388-0379 or 388-0370. We thank you for your continuing support.

With Regards  
Yugoslav Airlines - Los Angeles





# CROATIAN ROOTS in America

By Adam S. Eterovich



MATULIĆ — MATULICH

SEND FOR FREE BROCHURE

## CROATIAN • SERBIAN • SLOVENE GENEALOGICAL SOCIETY

Trace Your Roots  
in

Old Austria-Hungary • Yugoslavia • Bosnia  
Dalmatia • Hercegovina • Montenegro • Serbia  
Macedonia • Croatia • Slavonia • Slovenia • Vojvodina

\$15.00 Annual Dues (415) 592-1190 Quarterly Bulletin

Maps • Guides • Books • Research • Aids • Translations  
Family Coats of Arms (over 8,000 on file)



Draganich



Eterovich



Rafailovich

Bibliography of Sources on Yugoslavia. Matulic. 260 pp. .... \$18.00  
Guide to Bibliography to Research on  
Yugoslavs in U.S. Eterovich. 200 pp. .... \$10.00  
Croatian and Dalmatian Coats of Arms. Eterovich. 260 pp. .... \$10.00  
What You Always Wanted to Know  
About Croatians/Serbians. Eterovich ..... \$ 5.00 ea.  
Americans From Yugoslavia. Govorchin. 352 pp. .... \$12.00  
Yugoslavs in America. Ifkovic. 107 pp. Juvenile. .... \$ 7.00  
First Serbian Pioneers in America.  
Eterovich. 67 pp. Kodak Copy. .... \$ 7.00  
Croatian Pioneers in America, 1685-1900. Eterovich. 205 pp. .... \$10.00

Add \$1.00 Shipping

P.O. Box 1331

San Carlos, California 94070

Matulich is found in great numbers on the Island of Brac in the villages of Dol and Postire and in Dragove, Molat, Pasman, Zadar and Split, Dalmatia. The name is first mentioned on Brac in 1586 and is recorded as nobility in 1657 as Matulich-Halaburich-Popich. This clan used nicknames of Skarabaje, Zoje, Federiko, Dujic, Kroculinac, Repic, Bobe, Prkacic, Druze, Pavlic, Papiluga, Stipurina, Smiho and Burazinovich.

The Matulich's were judges, poets, alchemist and bishops in the 15th and 16th Centuries. The American Matulich's were an interesting group. Jerome Matulich is recorded as under arrest (when caught) at Mobile, Alabama in 1764 for selling whiskey and guns to the Indians in the Louisiana-Texas frontier territories. Anton Matulich was a goldminer in the Amador of California in the 1860's and later married a Swiss lass and became a stock-raiser. Nikola and Simun were also digging gold in the Amador and became American citizens. George, Michael, Mateo and Marco had pioneer restaurants in early San Francisco. Silvano Matulich was a priest in California and Charles Matulich an architect.

John Matulich — Zoje of the Dol clan had an early restaurant in San Francisco and later branched out into general commercial properties which became the Matulich Building Corporation of California. The patriarch of this successful American clan, John Matulich, still presides over this commercial empire.

The Matulich coat of arms colors are gold for the dots, blue for the horizontal lines and silver for the white.

Courtesy of the Croatian, Serbian, Slovene Genealogical Society, 2527 San Carlos Ave., San Carlos, California 94070.



### IN MEMORIAM

JOE NICHOLAS

&

JANICE BULAICH

In loving memory of Joe Nicholas and Janice Bulaich who recently departed this life.

We will always remember you for your kindness, thoughtfulness, and love.



# BOARD NOTES

PAJARO VALLEY UNIFIED SCHOOL DISTRICT

October 7, 1982



## TEACHER OF THE MONTH - JOHN BASOR

The district recognizes John Basor, presently an Adult Ed teacher in the ESL program, who came to us from Yugoslavia and became a student in Adult Ed and went on to San Jose State and then returned to serve our district and the community.

John Basor, teacher of ESL in the Watsonville Adult School since 1974, has the unique distinction of progressing through all levels of local Adult Education himself.

He began as an ESL student in 1963, worked in the program as an aide, did student teaching through UCSC partly in Adult Education classes here and was employed as a regular teacher upon completion of his credential.

Undoubtedly, his own experience within the ESL system has contributed to his effectiveness in the classroom today. John works at the Radcliff Adult School mornings and afternoons, and also has a class shared with Bill Staver at Hall School two evenings each week.

John was born 34 years ago in the beautiful coastal village of Dunave near Dubrovnik, Yugoslavia. One of four children, he attended school there until age 14 when his family moved to Watsonville.

He arrived here speaking very little English and was enrolled in ESL classes at the Watsonville Evening High School and at Salsipuedes School. He was able to complete all graduate requirements at WHS in 3 years, graduating in 1967. He attended Cabrillo College for two years majoring in languages. He transferred to UCSC as a foreign language and linguistic major. He studied Russian, Spanish, German, and English, graduating in 1971.

His graduate study was with San Jose State while he worked toward a teaching credential and a masters degree. He completed the K-12 credential and Adult credentials in 1974, with majors in Spanish and Russian, plus ESL and Serbo-Croatian for the Adult credential.

During the past 10 years, John has traveled to Yugoslavia six times. He also has visited Italy, Switzerland, France, Spain, Portugal, West Germany, Canada, Mexico, and the U.S.S.R.

John lives in Watsonville with his mother. His three sisters also reside in California. He indicates he is available to show slides and talk about Yugoslavia in other Adult Education classes. He is an active member and officer in the local organization Y.A.C.O. (Yugoslav-American Cultural Organization).

John states his feeling about Adult Education ESL is extremely positive, due to its benefit to him personally during the time he was in class with others who were in need of English. His own experience provides an understanding of the ESL students in his own classes today. He has adult ESL students from 10 different countries in his classes.



# YACO Officers

President - Babe(Brautovich) Hill  
724-1284

Vice-President - Jerry Gospodnetich  
724-7652

Secretary - Pat(Gospodnetich)Solano  
724-1731

Treasurer - Ron Hill 724-1284

Publicity Director - Emme Colendich  
724-6986

Financial Secretary - Carole  
Gospodnetich  
724-7652

## MEMBERSHIP APPLICATION

YACO was established in 1979 as a non-profit club without political or religious ties for the sole purpose of bringing together Yugoslavs and other interested persons to make known and to preserve our Slavic heritage. We are proud that among our membership we have families and individuals whose roots represent each region of present-day Yugoslavia, as well as non-slavic members who support the club's goals.

A year-around series of programs and events has proven an enjoyable way for YACO to provide its focus on Slavic heritage. Such activities include picnics, lectures and slide presentations on Yugoslavia and its historic culture, plus potluck and sitdown dinners. We also publish a monthly newsletter, THE KALIFORNSKI, full of interesting articles, recipes, and news of our area's Yugoslav community.

Music is a very important part of our Slavic culture, so besides sponsoring a Tamburitza group and concerts, the club also has a choral group and folk dancers, including classes for anyone who would like to learn the traditional Slavic dances. As you can see, the club offers a wide variety of activities appealing to the entire family.

Won't you accept our invitation to join us? We're sure you'll soon find YACO to be one of your favorite clubs.

Our dues are as follows:

Single membership .....\$10  
Family membership.....\$15

## YACO Member

**LUKE A. SCURICH**

Representing

**Watsonville Insurance Associates, Inc.**



**FOR ALL YOUR  
INSURANCE NEEDS**

Phone 408 722-3541

320 East Lake Ave.

Watsonville, CA 95076



## MEMBERSHIP APPLICATION

Name: \_\_\_\_\_ Birth date: \_\_\_\_\_

Husband: \_\_\_\_\_

Wife: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Phone number: \_\_\_\_\_

Interests: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Yugoslav Background: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Children under 18 included in Family Membership:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



## YACO Member



**Marty Franich**

Bob Culbertson  
Rocky Franich

- ★ Lowest Prices on Cars
- ★ Two Modern Service Depts.
- ★ Convenient to all  
Santa Cruz & Monterey Residents.

MARTY FRANICH FORD WATSONVILLE  
MARTY FRANICH LINCOLN-MERCURY

## Dates to Remember

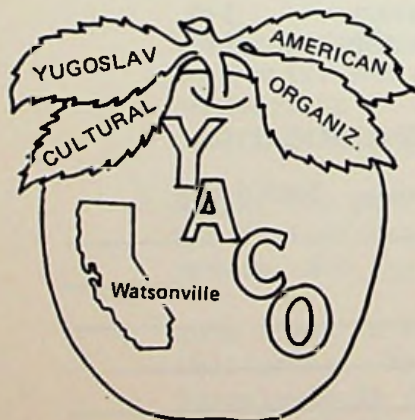
- NOV. 7, 1982 YUGOFEST  
VFW Hall  
1960 Freedom Blvd.  
Watsonville  
2:00 P.M.
- NOV. 19, 1982 Executive Board Meeting  
San Francisco Savings &  
Loan,  
Tuttle & E. Lake Ave.  
Watsonville  
7:00 P.M.
- Dec. 5, 1982 YACO Christmas Party  
Kennedy Youth Center  
2400 E. Lake Ave.  
Watsonville
- Dec. 17, 1982 Executive Board Meeting
- Jan. 2, 1983 YACO Business Meeting
- July 3, 1983 4th Annual July Picnic

## YUGOSLAV-AMERICAN CULTURAL ORGANIZATION, INC.

P.O. Box 226

Watsonville, CA. 95077

BULK RATE  
U.S. POSTAGE  
PAID  
PERMIT NO. 353  
WATSONVILLE, CA.



ANN BACKOVICH  
21 Jefferson St.  
Watsonville, CA 95076

114-130

This issue mailed 10-28-82

RETURN ADDRESS REQUESTED

# KALIFORNSKI